（スペイン語）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 年 grado | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 組 clase |  |  |  |  |  |  |
| 番 núm |  |  |  |  |  |  |

**Ficha de Salud**　**健康カード** p.1

＊Esta ficha fue hecha con el fin de conocer sobre la salud del alumno y así, poder darle una asistencia apropiada. Este documento será usado por 6 años. Cuidado de no perderlo.

このカードは、保健室で児童の健康管理・保健指導に使います。

６年間使いますので、紛失しないように大切にしてください。

＊Si desea, puede informar sobre los problemas de salud de otro manera y no a través de esta hoja.　記入しにくいことがありましたら、別の方法にてお知らせください。

＊**Rellene a lápiz.** 鉛筆でご記入ください。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ふりがな |  | 男・女  M F | Fecha de nacimiento | 自宅  Teléfono de casa |
| 児童名  Nombre del alumno |  | 年　 月　 日  (año) (mes) (día) | － |
| 保護者名  Nombre del tutor |  | 住所  dirección | 豊橋市 | |

**○Seguro de Salud　保険証**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 保険証の有無 Seguro de salud | 保険証の種類 Tipo de seguro | 記号 Código | 番号 Número |
| 有Posee ・ 無No posee |  |  |  |

**○Contactos en casos de emergencia　緊急連絡先**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 家族の在宅状況  Presencia de padres/familiares en casa | | | ・Siempre hay alguien en casa (¿Quién? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) 常時居る（誰が： ）  ・Algunas veces no se encuentra nadie. 時々いない  ・No hay nadie en casa. いつもいない  ・No hay nadie en casa en determinados horarios: 定時にいない（　　時　　分～　　時　　分）  (desde las \_\_\_:\_\_\_ hasta las \_\_\_:\_\_\_不在)  ・Otros(　　　　　　 ) その他 | | |
| 優先  順位  Ordeｎ | 続柄  Paren-  tesco | 氏名  Nombre | | 連絡先の名所  Nombre el local (dirección) de contacto | 電話番号  TEL |
| 1 |  |  | |  |  |
| 2 |  |  | |  |  |
| 3 |  |  | |  |  |
| 日本語で確実に連絡がとれる緊急連絡先  Contacto de persona que habla japonés, que pueda avisar a los padres, en caso de emergencia | | | |  |  |

**○かかりつけの医師**（かかりつけの医院がある場合のみご記入ください。）

**Médico de cabecera** (Rellene solamente si tiene um médico de cabecera)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Especialidad  科目 | Nombre de la instituición médica  医療機関名 | TEL  電話 | Especialidad  科目 | Nombre de la instituición médica  医療機関名 | TEL  電話 |
| 内科  Medicina interna |  |  | 歯科  Dentista |  |  |
| 外科  Quirúrgico |  |  | 眼科  Oftalmología |  |  |
| 整形外科  Cirujano ortopédico |  |  | 耳鼻科  Otorrinolarin-  gología |  |  |

**○Alergia　アレルギー**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| アレルゲン名（だめなもの）  producto alérgeno (que le cause reacción alérgica) | | | 症状・注意事項  síntomas /medidas necesarias |
| 食品類  alimento | |  |  |
| 薬品類  remédio | 外用薬  uso exterior |  |  |
| 内服薬  uso via oral |  |  |
| その他（動植物）  otros (animales, vegetal) | |  |  |

**Cuestionario de Salud 保健調査票** 〈スペイン語〉

＊この調査は、お子さんの健康状態を知り、健康管理をするのに参考とする大切な資料のなりますので、ありのままをまれなくご記入願います。 p.2

Este cuestionario es material importante para la escuela saber y estar al tanto del estado de salud del alumno.

Por favor rellene el recuadro con las informaciones sobre la salud del alumno.該当する学年の欄のあてはまるところに○をつけてください。

Marque con un círculo “O” en el ítem correspondiente al grado que cursa, solamente si el respuesta es SI.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 項目 | | | １年  1er  grado | | ２年  2do  grado | ３年  3er  grado | ４年  4to  grado | ５年  5to  grado | ６年  6to  grado |
| 内科  medicina interna | 1 | ひきつけや気を失ったことがある  Ha sufrido de convulsiones o desmayado alguna vez. | |  | |  |  |  |  |  |
| 2 | めまいや立ちくらみをおこしやすい  Sufre de mareos o siente vértigo al ponerse de pie. | |  | |  |  |  |  |  |
| 3 | よく頭が痛くなる  Sufre de dolores de cabeza con frecuencia. | |  | |  |  |  |  |  |
| 4 | よくお腹が痛くなったり、下痢をしたりする  Sufre de dolores de estómago o diarrea con frecuencia. | |  | |  |  |  |  |  |
| 5 | 便秘がちである  Tiene tendencia al estreñimiento. | |  | |  |  |  |  |  |
| 6 | 喘息の発作がでやすい  Tiene tendencia a sufrir de ataques de asma. | |  | |  |  |  |  |  |
| 7 | 顔や手足がむくむことがある  Se le hinchan la cara, pies o manos. | |  | |  |  |  |  |  |
| 眼科  Oftalmología | 8 | 目が赤くなりやすい  Se le irritan los ojos con facilidad. | |  | |  |  |  |  |  |
| 9 | 目やにがでやすい  Le salen legañas con frecuencia. | |  | |  |  |  |  |  |
| 10 | まぶしい感じがある  Siente la vista ofuscada (deslumbrante). | |  | |  |  |  |  |  |
| 11 | 本やテレビを近づけて見る  Se acerca demasiado para ver la televisión o leer libros. | |  | |  |  |  |  |  |
| 12 | ぼんやりしている時や物を見つめる時、目つきがおかしい  Tiene una mirada extraña cuando está distraído o mirando algo fijamente. | |  | |  |  |  |  |  |
| 13 | 首を傾げて物を見る  Inclina la cabeza para ver las cosas. | |  | |  |  |  |  |  |
| 14 | 眼鏡・コンタクトレンズをしている  Usa anteojos o lentes de contacto. | |  | |  |  |  |  |  |
| 耳鼻科  Otorrinolaringología | 15 | 耳だれがでる  Le sale otorrea. (secreción de oído). | |  | |  |  |  |  |  |
| 16 | テレビの音が大きい  Escucha la televisión con el volúmen demasiado alto. | |  | |  |  |  |  |  |
| 17 | 話し声が大きい  Habla con voz demasiado alta. | |  | |  |  |  |  |  |
| 18 | かぜをひいていないのに鼻汁が多くつまる  Se le tupe la nariz a pesar de no estar resfriado. | |  | |  |  |  |  |  |
| 19 | くしゃみ、水ばな、鼻づまりがある  Estornuda, tiene catarro y se le tupe la nariz. | |  | |  |  |  |  |  |
| 20 | よく鼻血をだす  Tiene tendencia a sangrarle la nariz. | |  | |  |  |  |  |  |
| 21 | においがわからない  No percibe los olores. | |  | |  |  |  |  |  |
| 22 | のどを痛めてよく熱をだす  Se le irrita la garganta y le da fiebre con frecuencia. | |  | |  |  |  |  |  |
| 23 | 声やことばがおかしい  Tiene voz o pronunciación extraña. | |  | |  |  |  |  |  |
| 歯科  Odontología | 24 | 口が開きにくい  Tiene dificultad para abrir la boca. | |  | |  |  |  |  |  |
| 25 | 口を開ける時に、あごの間接が痛い  Le duelen las articulaciones de la mandíbula al abrir la boca. | |  | |  |  |  |  |  |
| 26 | 口を開けたり閉じたりする時に、あごの間接のところで、ガクガクとかゴリゴリとか変な音がする  Al abrir y cerrar la boca, las articulaciones de la mandíbula hacen ruidos extraños. | |  | |  |  |  |  |  |
| その他  Otros | 27 | いずれにも該当しない  **No corresponde a ningún item arriba.** | |  | |  |  |  |  |  |
| 28 | その他、知らせておきたいことや気になることがありましたら、ご記入ください。  Escriba si desea dejar avisado algo o tiene alguna preocupación sobre la salud de su hijo(a). | | | | | | | | |
| １年1er grado: | ２年2do grado: | | ３年3er grado: | | | | | |
| ４年4to grado: | ５年5to grado: | | ６年6to grado: | | | | | |

〈スペイン語〉

**○**予防接種の状況（母子健康手帳を見てください） p.3

**Vacunas** (Rellene viendo la libreta de maternidad "BOSHI techo”.)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ＢＣＧ  BCG (tuberculosis) | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 2 | ＤＰＴ（ＤＴ）ジフテリア・百日咳・破傷風  Difteria, Coqueluche, Tétanos | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 3 | ポリオ（急性灰白髄炎）  Poliomielitis | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 4 | 麻しん（はしか）  Sarampión | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 5 | 風しん（三日はしか）  Rubéola | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 6 | 日本脳炎  Encefalitis Japonesa | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 7 | おたくふかぜ  Paperas | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |
| 8 | 水痘（水ぼうそう）  Varicela | 接種済み  Ya fue vacunado. | 未接種  No ha sido vacunado. | かかったことがある  Ya ha contaído esta enfermedad. |

**○既往症**（○をつけ年齢を書き込む）

**Histórico médico** (Marque con un “O”, y escriba la edad en que contrajo la enfermedad.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 心臓疾患  （病名） | Enfermedad cardíaca  (nombre de la enfermedad ) | 年齢　Edad  ( ) años |
|  | 腎臓疾患  （病名） | Enfermedad renal  (nombre de la enfermedad ) | 年齢　Edad  ( ) años |
|  | 肝臓疾患  　（病名） | Enfermedad hepática  (nombre de la enfermedad ) | 年齢　Edad  ( ) años |
|  | 川崎病 | Enfermedad de KAWASAKI | Edad ( ) años |
|  | 溶連菌感染症 | Infección estreptocócica | Edad ( ) años |
|  | 糖尿病 | Diabetes | Edad ( ) años |
|  | ひきつき・  けいれん | Convulsiones, Espasmo | Edad ( ) años |
|  | てんかん | Epilepsia | Edad ( ) años |
|  | ぜんそく | Asma | Edad ( ) años |
|  | ｱﾄﾋﾟｰ性皮ふ炎 | Dermatitis atópica | Edad ( ) años |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性結膜炎 | Conjuntivitis alérgica | Edad ( ) años |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性鼻炎 | Rinitis alérgica | Edad ( ) años |
|  | 中耳炎 | Otitis | Edad ( ) años |
|  | 弱視 | Ambliopía (vista débil) | Edad ( ) años |
|  | 難聴 | Deficiencia auditiva (problemas de audición) | Edad ( ) años |
|  | その他  （病名） | Otros  (nombre de la enfermedad: ) | Edad ( ) años |

○既往症及び現在医師の診療をうけている病気を下の欄に記入してください。

|  |  |
| --- | --- |
| série | **Escriba en el recuadro abajo el nombre de las enfermedades que ya tuvo o que está tratando actualmente.** |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |